GWANGBOK ARCHIVE / PRIMARY 34

Court Organization Act

법원조직법

Republic of Korea · 26 September 1949

Original Korean source · English translation, Gwangbok Archive

ACT NO. 51 · 26 SEPTEMBER 1949

Source details

Original title
: 법원조직법

Enactment
: Act No. 51, 26 September 1949

Effective date
: 15 August 1949, as stated in Article 79 (earlier than the date of promulgation)

Issuing authority
: Republic of Korea; promulgated by the President

Extent
: 12 chapters, 69 articles, and 10 articles of supplementary provisions

Textual basis
: Original 1949 enactment as recorded by the National Law Information Center (record effective 15 August 1949); checked against the Korean Wikisource transcription

Subject
: Organization of the Supreme Court, High Courts, and District Courts; qualifications and tenure of judges; court administration

Historical introduction

The Court Organization Act gave the Republic’s judiciary its statutory structure: a three-tier system of the Supreme Court, High Courts, and District Courts with branch courts, a Council of Justices, an Office of Court Administration, judicial apprentices, bailiffs, and court attendants. It set qualifications and retirement ages for judges, protected them against removal except by impeachment, criminal sentence, or discipline, required public trials, and made Korean the language of the courts.

Until this Act, the courts had operated on the framework left by the occupation. The supplementary provisions deemed the existing courts and judges to be established and appointed under the new law, converted summary-court judges and magistrates into resident judges, and kept the juvenile divisions under the old rules.

Text and editorial practice

The Korean text below is the original enactment as recorded by the National Law Information

Center (국가법령정보센터), in the hangul-normalized form in which that database presents it, and it was checked character by character against the independent transcription on Korean Wikisource. The English follows the article and paragraph structure of the Korean one to one, without substituting later amended law.

Nothing has been silently corrected. Where the Korean as transmitted contains an evident misprint, a missing word, or an irregular construction, the Korean is left as it stands, the English gives the most probable sense with the printed form in square brackets, and the point is explained in the notes. Square brackets in the English otherwise give transliterations of Korean terms whose institutional meaning does not map neatly onto an English equivalent. Dates in the Tangun era (단기) are kept, with the Common Era year in brackets.

Primary source / facing translation

Original Korean and English Translation

Act No. 51 · 26 September 1949

제1장 총칙	CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS
제1조 본법은 헌법에 의하여 사법권을 행하는 법원의 조직을 정함을 목적으로 한다.	ARTICLE 1 The purpose of this Act is to prescribe the organization of the courts that exercise judicial power under the Constitution.
제2조 법원은 민사소송, 형사소송, 행정소송, 선거소송 및 기타법률적쟁송을 심판하는 비송사건과 다른 법률에 의하여 법원에 속하는 사건을 관장한다. 법원은 등기, 호적, 집달리, 사법서사에 관한 사무를 관장 또는 감독한다.	ARTICLE 2 The courts shall have charge of adjudicating civil actions, criminal actions, administrative actions, election actions, and other legal disputes, of non-contentious cases [as printed, the clauses are run together: 심판하는 비송사건과], and of cases assigned to the courts by other laws. The courts shall have charge of, or supervise, affairs concerning registration, family registers, bailiffs [chiptalli], and judicial scriveners.
제3조 법원은 좌기 3종으로 한다. 1. 대법원 2. 고등법원 3. 지방법원 지방법원의 사무의 일부를 처리케 하기 위하여 그 관할구역내에 지원을 둘 수 있다.	ARTICLE 3 The courts shall be of the following three kinds: 1. The Supreme Court. 2. High Courts. 3. District Courts. To handle part of the affairs of a District Court, branch courts may be established within its jurisdiction.

제4조
고등법원, 지방법원 및 동지원의 설치, 폐지 및 그 관할구역은 법률로써 정한다.

ARTICLE 4
The establishment and abolition of High Courts, District Courts, and their branch courts, and their jurisdictions, shall be prescribed by law.

제5조
대법원에는 대법관, 고등법원 지방법원에는 판사를 둔다.
대법관의 원수는 9명이내로 하고, 판사의 원수는 다른 법률로써 정한다.

ARTICLE 5
The Supreme Court shall have Justices, and the High Courts and District Courts shall have judges.
The number of Justices shall be not more than nine, and the number of judges shall be prescribed by another law.

제6조
대법원장은 대법관회의의 결의로써 고등법원판사로 하여금 대법관의 직무를 대리케 할 수 있다.
대법원장은 고등법원판사로 하여금 다른 고등법원 또는 지방법원판사의 직무를 대리케 할 수 있다.
대법원장은 지방법원판사로 하여금 고등법원판사 또는 다른 지방법원판사의 직무를 대리케 할 수 있다.
고등법원장 또는 지방법원장은 그 관할구역내에 한하여 본조에 규정한 직무를 대리케 할 수 있다.

ARTICLE 6
The Chief Justice may, by resolution of the Council of Justices, have a High Court judge act as a Justice.
The Chief Justice may have a High Court judge act as a judge of another High Court or of a District Court.
The Chief Justice may have a District Court judge act as a High Court judge or as a judge of another District Court.
The Chief Judge of a High Court or of a District Court may, within that court's jurisdiction only, have judges act in the duties prescribed in this Article.

제7조
대법원의 심판권은 대법관 5인으로써 구성된 합의부에서 이를 행한다.
연합심판을 요할 때에는 대법관전원으로써 구성된 연합부에서 이를 행한다.
전항의 경우에는 대법관전원의 3분지 2이상의 출석이 있어야 한다.
고등법원의 심판권은 판사 3인으로써 구성된 합의부에서 행한다.
지방법원 및 지방법원지원의 심판권은 단독판사가 행한다.
지방법원 또는 지방법원지원에서 합의심판을 요할 때에는 판사 3인으로써 구성된 합의부에서 행한다.

ARTICLE 7
The adjudicating power of the Supreme Court shall be exercised by a panel composed of five Justices.
When a joint adjudication is required, it shall be exercised by a Joint Division [yŏnhappu] composed of all the Justices.
In the case of the preceding paragraph, two thirds or more of all the Justices must be present.
The adjudicating power of a High Court shall be exercised by a panel composed of three judges.
The adjudicating power of District Courts and their branch courts shall be exercised by a single judge.
When a panel adjudication is required in a District Court or branch court, it shall be exercised by a panel composed of three judges.

제8조
대법원에 법원행정처를 둔다.
법원행정처는 법원에 관한 인사, 회계와 등기, 호적, 집달리, 사법서사 및 판례편찬에 관한 사무를 장리한다.

ARTICLE 8
An Office of Court Administration shall be established in the Supreme Court.
The Office of Court Administration shall administer affairs concerning court personnel and accounts, and concerning registration, family registers, bailiffs, judicial scriveners, and the compilation of case law.

제9조
대법원에 서기국을 두고 고등법원, 지방법원에 서기과 및 회계과를 둔다. 단 서울고등법원, 서울지방법원과 기타의 고등법원소재지에 있는 지방법원에는 회계과를 두지 않는다.
지방법원지원에 서기과를 둔다.
국에는 국장, 과에는 과장을 둔다.
국장은 2급으로, 과장은 3급 또는 4급으로 한다.
국장 및 과장은 상사의 명을 받어 국 또는 과의 사무를 장리하고 소속직원을 지휘, 감독한다.

ARTICLE 9
The Supreme Court shall have a Clerks' Bureau, and the High Courts and District Courts shall have a Clerks' Section and an Accounts Section. However, the Seoul High Court, the Seoul District Court, and the District Courts located in the seats of other High Courts shall not have an Accounts Section.
Branch courts of District Courts shall have a Clerks' Section.
Bureaus shall have a Director and sections a Chief.
Directors shall be of Grade 2, and Section Chiefs of Grade 3 or Grade 4.
Directors and Section Chiefs shall, under the orders of their superiors, administer the affairs of the bureau or section and direct and supervise its staff.

제10조
대법원에 원장, 비서관 1인을 둔다.
비서관은 3급으로 하고 원장의 명을 받어 기밀에 관한 사무를 장리한다.
법원에 서기관, 서기 및 서기보를 둔다.
서기관은 3급, 서기는 4급으로 하고 심판에 입회하고 기록 기타의 서류를 작성 보관하며 법령에 의하여 정한 직무를 집행하고 상사의 명을 받어 서무에 종사한다.
서기보는 5급으로 하고 상사의 명을 받어 전항의 사무를 보조한다.

ARTICLE 10
The Supreme Court shall have one Secretary to the Chief Justice.
The Secretary shall be of Grade 3 and shall, under the orders of the Chief Justice, administer confidential affairs.
The courts shall have clerks of the sŏgigwan, sŏgi, and sŏgibo grades.
Sŏgigwan shall be of Grade 3 and sŏgi of Grade 4; they shall attend hearings, prepare and keep records and other documents, perform the duties prescribed by laws and ordinances, and engage in general affairs under the orders of their superiors.
Sŏgibo shall be of Grade 5 and shall assist in the affairs of the preceding paragraph under the orders of their superiors.

제11조
법원에 통역관 및 기사를 둘 수 있다.
통역관은 3급 또는 4급으로 하고 상사의 명을 받어 통역 및 번역에 관한 사무에 종사한다.
기사는 3급 또는 4급으로 하고 상사의 명을 받어 기술에 관한 사무에 종사한다.

ARTICLE 11
The courts may have interpreters and technicians.
Interpreters shall be of Grade 3 or Grade 4 and shall engage in affairs concerning interpretation and translation under the orders of their superiors.
Technicians shall be of Grade 3 or Grade 4 and shall engage in technical affairs under the orders of their superiors.

제12조
비서관, 서기관, 통역관, 기사, 서기, 서기보는 법령이 정하는 바에 의하여 대법원장이 임면한다.

ARTICLE 12
Secretaries, sŏgigwan, interpreters, technicians, sŏgi, and sŏgibo shall be appointed and dismissed by the Chief Justice as prescribed by laws and ordinances.

제2장 대법원 CHAPTER II. THE SUPREME COURT

제13조
대법원은 최고법원이다.

ARTICLE 13
The Supreme Court is the highest court.

제14조
대법원은 수도에 둔다. 국가비상시에 제하여는 대통령령으로써 다른 지역에 이치할 수 있다.

ARTICLE 14
The Supreme Court shall be located in the capital. In a national emergency it may be moved to another place by Presidential Decree.

제15조
대법원에 대법원장을 둔다.
대법원장은 대법관으로써 보한다.
대법원장은 대법원의 일반 사무를 관장하며 관하법원의 법원행정사무를 지휘・감독한다.

ARTICLE 15
The Supreme Court shall have a Chief Justice.
The Chief Justice shall be appointed from among the Justices.
The Chief Justice shall have charge of the general affairs of the Supreme Court and shall direct and supervise the court-administration affairs of the courts under it.

제16조
대법원에 민사부, 형사부 및 특별부를 둔다.

ARTICLE 16
The Supreme Court shall have a Civil Division, a Criminal Division, and a Special Division.

제17조
대법원은 좌의 사건을 종심으로 재판한다.
1. 고등법원의 판결에 대한 상고사건
2. 지방법원의 판결에 대한 비약상고사건
3. 고등법원의 결정명령에 대한 항고사건
4. 법률에 의하여 대법원의 권한에 속하는 사건

ARTICLE 17
The Supreme Court shall try the following cases as the court of final instance:
1. Appeals [sanggo] against judgments of High Courts.
2. Leap appeals against judgments of District Courts.
3. Appeals [hanggo] against rulings and orders of High Courts.
4. Cases falling within the jurisdiction of the Supreme Court by law.

제18조
대법원의 심판에서 판시된 법령의 해석은 당해사건에 관하여 하급심을 기속한다.

ARTICLE 18
An interpretation of laws and ordinances stated in an adjudication of the Supreme Court shall bind the lower courts in that case.

제19조
대법원은 종전의 심판에서 판시된 법령의 해석을 변경할 필요가 있다고 인정하는 때에는 연합부에서 이를 심판한다.

ARTICLE 19
When the Supreme Court considers it necessary to change an interpretation of laws and ordinances stated in an earlier adjudication, it shall adjudicate in the Joint Division.

제20조
대법원재판서에는 합의에 관여한 대법관의 법률상이견을 첨서할 수 있다.

ARTICLE 20
The legal dissenting opinions of the Justices who took part in the deliberation may be appended to judgments of the Supreme Court.

제21조
대법원장은 대법관회의의 결의로써 법원직원의 훈련양성 및 그 권한에 속하는 사항에 관하여 규정을 정할 수 있다.

ARTICLE 21
The Chief Justice may, by resolution of the Council of Justices, establish regulations on the training of court staff and on matters within its powers.

제22조
법원행정처장은 법원행정에 관하여 국무회의에 출석 발언할 수 있다.

ARTICLE 22
The Director of the Office of Court Administration may attend and speak at meetings of the State Council on matters of court administration.

제3장 고등법원

CHAPTER III. HIGH COURTS

제23조
고등법원에 고등법원장을 둔다.
고등법원장은 판사로써 보한다
고등법원장은 그 법원의 일반사무를 관장하며 관하법원의 법원행정사무를 지휘・감독한다.

ARTICLE 23
Each High Court shall have a Chief Judge.
The Chief Judge shall be appointed from among judges.
The Chief Judge shall have charge of the general affairs of that court and shall direct and supervise the court-administration affairs of the courts under it.

제24조
고등법원에 민사부, 형사부 및 특별부를 둔다.
부에 부장을 둔다.
부장은 판사로써 보한다.
부장은 고등법원장의 지휘에 의하여 그부의 사무를 감독한다.

ARTICLE 24
Each High Court shall have a Civil Division, a Criminal Division, and a Special Division.
Each division shall have a Presiding Judge.
The Presiding Judge shall be appointed from among judges.
The Presiding Judge shall supervise the affairs of the division under the direction of the Chief Judge of the High Court.

제25조
고등법원은 좌의 사건을 심판한다.
1. 공소사건
2. 지방법원의 결정명령에 대한 항고사건
3. 법률에 의하여 고등법원의 권한에 속하는 사건

ARTICLE 25
The High Courts shall adjudicate the following cases:
1. Appeals [kongso].
2. Appeals [hanggo] against rulings and orders of District Courts.
3. Cases falling within the jurisdiction of the High Courts by law.

제4장 지방법원

CHAPTER IV. DISTRICT COURTS

제26조
지방법원에 지방법원장을 둔다.
지방법원장은 판사로써 보한다.
지방법원장은 그 법원의 일반사무를 관장하며 관하지원의 법원행정사무를 지휘감독한다.

ARTICLE 26
Each District Court shall have a Chief Judge.
The Chief Judge shall be appointed from among judges.
The Chief Judge shall have charge of the general affairs of that court and shall direct and supervise the court-administration affairs of its branch courts.

제27조
지방법원에 민사부, 형사부를 둔다.
부에 부장을 둔다.
부장은 판사로써 보한다.
부장은 지방법원장의 지휘에 의하여 그 부의 사무를 감독한다.

ARTICLE 27
Each District Court shall have a Civil Division and a Criminal Division.
Each division shall have a Presiding Judge.
The Presiding Judge shall be appointed from among judges.
The Presiding Judge shall supervise the affairs of the division under the direction of the Chief Judge of the District Court.

제28조
지방법원지원에 지원장을 둔다.
지원장은 판사로써 보한다.
지원장은 소속지방법원장의 지휘에 의하여 지원의 일반사무를 장리하고 그 직원을 지휘・감독한다.

ARTICLE 28
Each branch court of a District Court shall have a Branch Chief.
The Branch Chief shall be appointed from among judges.
The Branch Chief shall, under the direction of the Chief Judge of the District Court to which the branch belongs, administer the general affairs of the branch and direct and supervise its staff.

제29조
지방법원 및 지방법원지원의 합의부는 좌의 사건을 제 1 심으로 심판한다.
1. 인사에 관한 소송사건
2. 소송물의 가격 금20만원을 초과하는 민사사건
3. 사형, 무기 또는 단기 1년 이상의 징역 또는 금고에 해당하는 사건
4. 전호의 사건과 동시에 심판할 공범사건
5. 지방법원판사에 대한 제척, 기피사건
6. 법률에 의하여 지방법원합의부의 권한에 속하는 사건

ARTICLE 29
Panels of District Courts and their branch courts shall adjudicate the following cases at first instance:
1. Actions concerning personal status [insa].
2. Civil cases in which the value of the subject matter exceeds 200,000 won.
3. Cases punishable by death, life imprisonment, or penal servitude or imprisonment with a minimum term of one year or more.
4. Cases of accomplices to be tried together with the cases in the preceding item.
5. Cases of exclusion of or challenge to District Court judges.
6. Cases falling within the jurisdiction of District Court panels by law.

제30조
대법원장은 지방법원판사로 하여금 필요한 지역에 주재시킬 수 있다.

ARTICLE 30
The Chief Justice may station District Court judges in places where they are needed.

제31조
주재판사는 좌의 사건을 관할한다.
1. 화해독촉 및 조정에 관한 사건
2. 5만원이하에 처할 벌금, 구류 및 과료에 해당하는 범죄사건
주재판사는 전항 제2호에 해당하는 범죄사건을 즉결심판한다.

ARTICLE 31
Resident judges [chujae p’ansa] shall have jurisdiction over the following cases:
1. Cases concerning settlement, payment demands, and conciliation.
2. Criminal cases punishable by a fine of not more than 50,000 won, detention [kuryu], or a minor fine [kwaryo].
Resident judges shall try the criminal cases in item 2 of the preceding paragraph by summary trial.

제32조
전조의 즉결심판에 대하여는 피고인은 선고를 받는 날로부터 7일이내에 소관지방법원 또는 지방법원지원에 정식재판을 청구할 수 있다.

ARTICLE 32
Against a summary trial under the preceding Article, the accused may, within seven days from the date of sentence, request a formal trial at the competent District Court or branch court.

제5장 법관

CHAPTER V. JUDGES

제33조
대법관과 고등법원장인 판사는 10년이상 좌의 직에 있던 자 중에서 이를 임용한다.
1. 판사, 검사, 변호사
2. 판사, 검사 또는 변호사의 자격이 있는 자로써 국회사무처, 법무부, 국방부, 법원행정처 또는 법제처에서 법률사무를 전담한 자
3. 판사, 검사 또는 변호사의 자격이 있는 자로써 공인된 법과대학의 법률학교수, 조교수로 있던 자
전항에 규정한 2이상의 직에 재한 자는 그 연수를 통산한다.

ARTICLE 33
Justices, and judges serving as Chief Judges of High Courts, shall be appointed from among persons who have held the following posts for ten years or more:
1. Judge, public prosecutor, or attorney.
2. Persons qualified as judges, public prosecutors, or attorneys who have been exclusively in charge of legal affairs in the National Assembly Secretariat, the Ministry of Justice, the Ministry of National Defense, the Office of Court Administration, or the Office of Legislation.
3. Persons qualified as judges, public prosecutors, or attorneys who have been professors or assistant professors of law at an accredited college of law.
For persons who have held two or more of the posts prescribed in the preceding paragraph, the years shall be added together.

제34조
지방법원장인 판사와 고등법원부장판사는 5년이상, 고등법원판사와 지방법원부장판사는 3년이상 전조제1항각호에 열기한 직에 있던 자 중에서 이를 임용한다.
전조제2항의 규정은 전항의 경우에 이를 준용한다.

ARTICLE 34
Judges serving as Chief Judges of District Courts, and Presiding Judges of High Courts, shall be appointed from among persons who have held the posts listed in the items of paragraph 1 of the preceding Article for five years or more; and High Court judges and Presiding Judges of District Courts, for three years or more.
Paragraph 2 of the preceding Article shall apply mutatis mutandis in the case of the preceding paragraph.

제35조
지방법원판사는 좌의 1에 해당하는 자격이 있는 자 중에서 임용한다.
1. 사법관시보로 1년이상 소정과목을 수습하고 성규의 고시에 합격한 자
2. 검사 또는 변호사의 자격이 있는 자
3. 사법관시보 또는 이와 동등이상의 자격이 있는 자로서 국회사무처, 법무부, 국방부, 법원행정처 또는 법제처에서 2년이상 법률사무를 전담한 자
4. 사법관시보 또는 이와 동등이상의 자격이 있는 자로서 2년이상 공인된 법과대학의 법률학교수, 조교수의 직에 있던 자

ARTICLE 35
District Court judges shall be appointed from among persons with any of the following qualifications:
1. Persons who have served as judicial apprentices [sabŏpkwan sibo] for one year or more in the prescribed subjects and passed the regular examination.
2. Persons qualified as public prosecutors or attorneys.
3. Persons qualified as judicial apprentices, or with equivalent or higher qualifications, who have been exclusively in charge of legal affairs for two years or more in the National Assembly Secretariat, the Ministry of Justice, the Ministry of National Defense, the Office of Court Administration, or the Office of Legislation.
4. Persons qualified as judicial apprentices, or with equivalent or higher qualifications, who have held the post of professor or assistant professor of law at an accredited college of law for two years or more.

제36조
좌의 1에 해당하는 자는 본법에 규정한 여하한 관직에도 임용되지 못한다.
1. 타법령에 의하여 일반관리로 임용되지 못할 자
2. 금고이상의 형을 받은 자
3. 탄핵 또는 징계처분에 의하여 관공서에서 파면된 후 3년이 경과되지 아니한 자

ARTICLE 36
Persons falling under any of the following items may not be appointed to any office prescribed in this Act:
1. Persons who may not be appointed as general officials under other laws and ordinances.
2. Persons sentenced to imprisonment or a heavier penalty.
3. Persons for whom three years have not elapsed since they were removed from a government office by impeachment or disciplinary disposition.

제37조
대법관의 임명 및 대법원장의 보직은 대법원장, 대법관, 각 고등법원장으로 구성된 법관회의의 제청으로 대통령이 이를 행한다.
전항의 회의는 정원 3분지2이상의 출석과 출석인원의 과반수의 찬성으로 의결한다.

ARTICLE 37
The appointment of Justices and the assignment of the Chief Justice shall be made by the President on the recommendation of a Judges' Council composed of the Chief Justice, the Justices, and the Chief Judges of each High Court.
The council in the preceding paragraph shall decide with the attendance of two thirds or more of its authorized membership and the concurrence of a majority of those present.

제38조
판사의 임명은 대법관회의의 결의에 의하여 대법원장의 제청으로 대통령이 행하고 판사의 보직은 대법원장이 행한다.

ARTICLE 38
Judges shall be appointed by the President on the recommendation of the Chief Justice upon a resolution of the Council of Justices, and the assignment of judges shall be made by the Chief Justice.

제39조
법관이 정년에 달한 때에는 퇴직한다.
대법원장인 대법관의 정년은 70세, 기타 법관의 정년은 65세로 한다.

ARTICLE 39
A judge shall retire on reaching the retirement age.
The retirement age of the Justice who is Chief Justice shall be seventy, and that of other judges sixty-five.

제40조
법관이 장기의 심신쇠약으로 회복의 여망이 없고 그 직무를 감당할 수 없는 때에는 대통령은 대법관회의의 제청에 의하여 퇴직을 명할 수 있다.

ARTICLE 40
When a judge suffers prolonged mental or physical infirmity with no hope of recovery and cannot bear his duties, the President may order his retirement on the recommendation of the Council of Justices.

제41조
법관은 탄핵 또는 금고이상의 형을 받거나 법관징계위원회의 징계처분에 의하지 아니하면 파면, 정직 또는 감봉을 받지 않는다. 단 법원의 폐지 또는 관할구역변경으로 인하여 그 직위가 폐지된 때에는 제외한다.

ARTICLE 41
A judge shall not be removed, suspended, or have his salary reduced except by impeachment, a sentence of imprisonment or heavier penalty, or a disciplinary disposition of the Judges' Disciplinary Committee. However, this does not apply when his post is abolished because of the abolition of a court or a change of jurisdiction.

제42조
대법원에 법관징계위원회를 둔다.
법관징계에 관한 사항은 법률로써 정한다.

ARTICLE 42
A Judges' Disciplinary Committee shall be established in the Supreme Court.
Matters concerning the discipline of judges shall be prescribed by law.

제43조
법관은 재직중좌의 사항에 관여하지 못한다.
1. 국회 또는 지방의회의 의원이 되는 일
2. 행정부서의 공무원이 되는 일
3. 정치운동에 관여하는 일
4. 소속장관의 허가없이 보수있는 직무에 종사하는 일
5. 금전상의 이익을 목적으로 하는 업무에 종사하는 일

ARTICLE 43
While in office, judges may not engage in the following:
1. Becoming a member of the National Assembly or of a local council.
2. Becoming a public official of an executive department.
3. Taking part in political movements.
4. Engaging in remunerated duties without the permission of the competent minister [as printed: 소속장관].
5. Engaging in business for pecuniary gain.

제44조
법관의 봉급은 법률로써 정한다.

ARTICLE 44
The salaries of judges shall be prescribed by law.

제6장 사법관시보

CHAPTER VI. JUDICIAL APPRENTICES

제45조
사법관시보는 고등고시사법과에 합격한자 중에서 대통령령이 정하는 바에 의하여 임명한다.
사법관시보의 수습 및 고시에 관한 사항은 대통령령으로 정한다.

ARTICLE 45
Judicial apprentices shall be appointed, as prescribed by Presidential Decree, from among persons who have passed the judicial section of the higher civil-service examination.
Matters concerning the training and examination of judicial apprentices shall be prescribed by Presidential Decree.

제46조
사법관시보는 수습기간중 국고에서 정액의 급여를 받는다.

ARTICLE 46
During the training period, judicial apprentices shall receive fixed pay from the national treasury.

제7장 집달리 CHAPTER VII. BAILIFFS

제47조
지방법원 및 동지원에 집달리를 둔다.
집달리는 법령의 정하는 바에 의하여 소속지방법원장이 임면한다.

ARTICLE 47
District Courts and their branch courts shall have bailiffs [chiptalli].
Bailiffs shall be appointed and dismissed by the Chief Judge of the District Court to which they belong, as prescribed by laws and ordinances.

제48조
집달리는 법률이 정하는 바에 의하여 재판의 집행서류의 송달 기타 법령에 의한 사무에 종사한다.
집달리의 수수료에 관한 사항은 법률로써 정한다.

ARTICLE 48
Bailiffs shall, as prescribed by law, engage in the service of documents for the execution of judgments and in other affairs under laws and ordinances.
Matters concerning bailiffs' fees shall be prescribed by law.

제49조
집달리는 그 직무를 성실히 수행함을 보증하기 위하여 소속 지방법원에 보증금을 납부하여야 한다.

ARTICLE 49
To guarantee the faithful performance of their duties, bailiffs shall deposit security money with the District Court to which they belong.

제8장 정리 CHAPTER VIII. COURT ATTENDANTS

제50조
대법원정리는 법원행정처장이 임면하고 기타 정리는 소속장관이 임면한다.
정리는 법관의 명을 받어 소송관계자의 인도, 법정의 정돈 기타 소송진행에 필요한 사무를 집행한다.

ARTICLE 50
Court attendants [chŏngni] of the Supreme Court shall be appointed and dismissed by the Director of the Office of Court Administration, and other court attendants by the head of the court to which they belong [as printed: 소속장관].
Court attendants shall, under the orders of judges, conduct the parties to proceedings, keep order in the courtroom, and carry out other affairs necessary to the conduct of proceedings.

제51조
법원은 집달리를 사용하기 어려운 사정이 있다고 인정하는 때에는 정리로 하여금 소송서류를 송달케 할 수 있다.

ARTICLE 51
When a court considers that there are circumstances making it difficult to use a bailiff, it may have a court attendant serve litigation documents.

제9장 개정 CHAPTER IX. SITTINGS OF THE COURT

제52조
공판은 법정에서 이를 행한다.
법원장은 필요에 의하여 법원외의 장소에서 개정케 할 수 있다.

ARTICLE 52
Trials shall be held in the courtroom.
The head of a court may, as necessary, have the court sit in a place outside the court.

제53조
공판은 공개한다. 단,안녕질서 또는 선량한 풍속을 해할 염려가 있는 때에는 결정으로써 공개를 정지할 수 있다.
전항의 결정은 이유를 개시하여 선고한다.
공판의 공개를 정지한 때라도 재판장은 적당하다고 인정한 자의 재정을 허할 수 있다.

ARTICLE 53
Trials shall be public. However, when there is a risk of harm to public peace and order or to good morals, publicity may be suspended by ruling.
The ruling in the preceding paragraph shall be pronounced with its reasons.
Even when publicity of the trial has been suspended, the presiding judge may permit persons he considers suitable to remain in court.

제54조
법정의 질서유지는 재판장이 이를 행한다.
재판장은 법정의 존엄과 질서를 해할 우려가 있는 자의 입정을 금지 또는 퇴정을 명하며 기타 법정의 질서유지에 필요한 명령을 발할 수 있다.

ARTICLE 54
Order in the courtroom shall be maintained by the presiding judge.
The presiding judge may forbid entry to, or order the removal of, persons likely to harm the dignity and order of the court, and may issue other orders necessary to maintain order in the courtroom.

제55조
전조의 명령에 위반한 자, 심리를 방해한 자, 기타 법정의 존엄과 질서를 해한 자는 6월이하의 금고, 5만원이하의 벌금, 구류 또는 과료에 처한다.

ARTICLE 55
A person who violates an order under the preceding Article, obstructs a hearing, or otherwise harms the dignity and order of the court shall be punished by imprisonment of not more than six months, a fine of not more than 50,000 won, detention, or a minor fine.

제56조
제53조내지 제55조의 규정은 법관이 법정외의 장소에서 직무를 행하는 경우에 준용한다.

ARTICLE 56
Articles 53 to 55 shall apply mutatis mutandis when judges perform their duties in places outside the courtroom.

제57조
법정에서는 국어를 사용한다.
소송관계인이 국어에 통하지 못하는 경우에는 통역을 사용한다.

ARTICLE 57
The national language shall be used in court.
When a party to proceedings does not understand the national language, an interpreter shall be used.

제10장 합의

CHAPTER X. DELIBERATION

제58조
심판의 합의는 공개하지 않는다.

ARTICLE 58
The deliberations of adjudicating panels shall not be public.

제59조
합의심판은 과반수로써 결정한다.
합의에 관한 의견이 3열이상 분립하여 각각 과반수에 달하지 못하는 때에는 좌의 의견에 의한다.
1. 삭액에 있어서는 과반수에 달하기 까지 최다액의 의견의 수에 순차 소액의 의견의 수를가하여 그중 최소액의 의견
2. 형사에 있어서는 과반수에 달하기 까지 피고인에게 불리한 의견의 수에 순차유리한 의견을 가하여 그중 최유리한 의견

ARTICLE 59
Panel adjudications shall be decided by majority.
When opinions in deliberation divide three or more ways and none reaches a majority, the following opinion shall prevail:
1. As to amounts [printed 삭액, probably for 수액], the number of opinions for the largest amount shall be added successively to those for smaller amounts until a majority is reached, and the smallest amount among them shall prevail.
2. In criminal matters, the number of opinions least favorable to the accused shall be added successively to the more favorable opinions until a majority is reached, and the most favorable among them shall prevail.

제11장 대법관회의

CHAPTER XI. THE COUNCIL OF JUSTICES

제60조
대법관회의는 대법관전원으로써 구성한다.
대법원장은 대법관회의의 의장이 된다.
대법원장이 유고한 때에는 출석 대법관중 대법관의 직에 최장기간재직한 자, 재직기간이 동일한 때에는 연장자가 의장이 된다.

ARTICLE 60
The Council of Justices shall be composed of all the Justices.
The Chief Justice shall be chairman of the Council of Justices.
When the Chief Justice is prevented, the Justice present who has served longest as a Justice, or, where periods of service are equal, the eldest, shall be chairman.

제61조
대법관회의는 대법관전원의 3분지2이상의 출석과 출석인원의 과반수의 찬성으로써 의결한다.
의장은 의결에 있어 표결권을 가지며 가부동수인 때에는 결정권을 가진다.

ARTICLE 61
The Council of Justices shall decide with the attendance of two thirds or more of all the Justices and the concurrence of a majority of those present.
The chairman has a vote and, in case of a tie, the deciding vote.

제62조
대법관회의의 권한은 좌와 같다.
1. 법관의 임면, 전임 및 보직에 관한 사항
2. 법관의 직무대리에 관한 사항
3. 법원의 내부규율 및 사무처리규칙에 관한 사항
4. 법원행정처장, 동차장 및 대법원서기국장의 임면에 관한 사항
5. 판례의 조사, 수집 및 간행에 관한 사항
6. 예산 및 결산에 관한 사항
7. 법령에 의하여 대법관회의의 권한에 속하는 사항
8. 법원행정에 관한 기타의 중요사항

ARTICLE 62
The powers of the Council of Justices shall be as follows:
1. Matters concerning the appointment, dismissal, transfer, and assignment of judges.
2. Matters concerning judges acting for one another.
3. Matters concerning the internal discipline and rules of business of the courts.
4. Matters concerning the appointment and dismissal of the Director and Deputy Director of the Office of Court Administration and the Director of the Clerks' Bureau of the Supreme Court.
5. Matters concerning the research, collection, and publication of case law.
6. Matters concerning the budget and settlement of accounts.
7. Matters falling within the powers of the Council of Justices under laws and ordinances.
8. Other important matters concerning court administration.

제63조
대법관회의에 관한 서무는 법원행정처장이 이를 장리한다.

ARTICLE 63
The general affairs of the Council of Justices shall be administered by the Director of the Office of Court Administration.

제12장 법원행정처 CHAPTER XII. THE OFFICE OF COURT ADMINISTRATION

제64조
법원행정처에 처장1인 및 차장1인을 둔다.
처장은 별정직으로하고 대법원장의 지휘를 받어 처무를 장리한다.
차장은 1급으로하고 처장을 보좌하며 처장이 사고있을 때에는 그 직무를 대리한다.

ARTICLE 64
The Office of Court Administration shall have one Director and one Deputy Director.
The Director shall be in special service and shall administer the affairs of the Office under the direction of the Chief Justice.
The Deputy Director shall be of Grade 1, shall assist the Director, and shall act for him when he is prevented.

제65조
법원행정처장, 동차장은 대법원장의 제청에 의하여 대통령이 임명한다.

ARTICLE 65
The Director and Deputy Director of the Office of Court Administration shall be appointed by the President on the recommendation of the Chief Justice.

제66조
법원행정처장은 법원행정사무의 처리 상황을 수시법무부장관을 통하여 대통령에게 보고하여야 한다.

ARTICLE 66
The Director of the Office of Court Administration shall report from time to time to the President, through the Minister of Justice, on the state of court-administration affairs.

제67조
법원행정처에 총무국과 법정국을 둔다.
총무국에서는 서무, 인사, 회계, 용도 기타 타국에 속하지 아니한 사무를 장리한다.
법정국에서는호적, 등기, 집달리, 사법서사 및 판례편찬에 관한 사무를 장리한다.
국이하의 조직과 정원은 대통령령으로 정한다.

ARTICLE 67
The Office of Court Administration shall have a General Affairs Bureau and a Legal Affairs Bureau.
The General Affairs Bureau shall administer general affairs, personnel, accounts, supplies [yongdo], and other affairs not belonging to the other bureau.
The Legal Affairs Bureau shall administer affairs concerning family registers, registration, bailiffs, judicial scriveners, and the compilation of case law.
The organization and authorized numbers below the bureaus shall be prescribed by Presidential Decree.

제68조
국에 국장1인을 둔다.
국장은 2급으로 하고 법원행정처장의 지휘를 받어 소관사무를 장리한다.

ARTICLE 68
Each bureau shall have one Director.
Directors shall be of Grade 2 and shall administer the affairs within their jurisdiction under the direction of the Director of the Office of Court Administration.

제69조
법원행정처에 서기관, 서기 및 서기보를 둔다.
서기관은 3급, 서기는 4급, 서기보는 5급으로 하고 법령의 정하는 바에 의하여 대법원장이임면한다.

ARTICLE 69
The Office of Court Administration shall have sŏgigwan, sŏgi, and sŏgibo.
Sŏgigwan shall be of Grade 3, sŏgi of Grade 4, and sŏgibo of Grade 5, and they shall be appointed and dismissed by the Chief Justice as prescribed by laws and ordinances.

부칙
<법률 제51호, 1949. 9. 26.>

SUPPLEMENTARY PROVISIONS
Act No. 51, 26 September 1949

제70조
본법 시행당시의 대법원, 고등법원, 지방법원 및 동지원은 본법에 의하여 설치된 것 으로 간주한다.

ARTICLE 70
The Supreme Court, High Courts, District Courts, and branch courts existing when this Act enters into force shall be deemed to have been established under this Act.

제71조
본법 시행전 각 법원이 행한 직무상 처분 및 대법관, 판사 기타 직원의 직무상 본법시행전에 대법관, 판사 기타 직원과 각법원에 대하여 그 직무에 관하여 행한 행위는 본법에 의하여 행한 것으로 간주한다.

ARTICLE 71
Official dispositions made by each court before this Act enters into force, and acts done in their official capacity by Justices, judges, and other staff, and acts done toward Justices, judges, other staff, and the courts in respect of their duties, before this Act enters into force, shall be deemed to have been done under this Act.

제72조
본법 시행당시 계속중인 사건은 본법에 의하여 그 심급에 영향을 받지 않는다.

ARTICLE 72
The instance of cases pending when this Act enters into force shall not be affected by this Act.

제73조
대한민국헌법공포이후에 임명된 법관은 본법에 의하여 임명된 것으로 간주한다.

ARTICLE 73
Judges appointed after the promulgation of the Constitution of the Republic of Korea shall be deemed to have been appointed under this Act.

제74조
본법 시행당시 법령에 의하여 법관, 검사, 변호사의 자격이 있는 자는 법률에 특별한 규정이 없는 한 본법에 의하여 법관에 임명될 자격이 있는 자로 간주한다.
본법 시행당시 간이법원판사의 자격이 있는 자는 지방법원판사의 자격이 있는 자로 간주하되 본법에 의한 주재판사로 1년이상 근무하여야 한다.

ARTICLE 74
Persons qualified under laws and ordinances as judges, public prosecutors, or attorneys when this Act enters into force shall, unless a law provides otherwise, be deemed qualified to be appointed as judges under this Act.
Persons qualified as judges of summary courts [kani pŏbwŏn] when this Act enters into force shall be deemed qualified as District Court judges, but shall serve for one year or more as resident judges under this Act.

제75조
본법 시행당시 수습법관으로 실무수습중에 있는 자는 본법에 의한 사법관시보로 간주한다.
전항의 경우에 종전의 실무수습은 본법에 의하여 수습한 것으로 간주한다.

ARTICLE 75
Persons undergoing practical training as apprentice judges when this Act enters into force shall be deemed judicial apprentices under this Act.
In the case of the preceding paragraph, the earlier practical training shall be deemed training under this Act.

제76조
본법 시행당시 재직하고 있는 치안관은 그 관할지역내에 주재판사가 임명될 때까지 본법에 의한 주재판사의 직무를 행한다.

ARTICLE 76
Magistrates [ch'i'angwan] in office when this Act enters into force shall perform the duties of resident judges under this Act until a resident judge is appointed within their jurisdiction.

제77조 본법 시행당시의 지방법원소년부지원에 관한 일체사항을 다른 법령이 제정될 때 까지종전의 법령에 의한다.	ARTICLE 77 All matters concerning the juvenile branch divisions of District Courts existing when this Act enters into force shall be governed by the former laws and ordinances until other laws and ordinances are enacted.
제78조 본법에 저촉되는 종전의 법령은 폐지된다.	ARTICLE 78 Former laws and ordinances in conflict with this Act are repealed.
제79조 본법은 단기4282년8월15일부터 시행한다	ARTICLE 79 This Act shall enter into force on 15 August of Tangi 4282 [1949].

The English text is a historical translation; it is not an official modern consolidated law.

Editorial apparatus

Notes and Sources

Translation and context notes

1. Retroactive commencement (Article 79). The Act was promulgated on 26 September 1949 but states that it takes effect from 15 August 1949, the first anniversary of the government's inauguration. The edition records both dates.

2. Article 2. The first sentence runs two clauses together ("…기타법률적쟁송을 심판하는 비송사건과…"), so that "non-contentious cases" appear as the object of "adjudicate." The English separates the categories and marks the point.

3. Appeals. 상고 (to the Supreme Court), 공소 (to a High Court), 항고 (against rulings and orders), and 비약상고 (leap appeal) are distinguished in brackets because English "appeal" covers all four.

4. Personal status (Article 29). 인사에 관한 소송 refers to actions on personal status, such as family and civil-status matters, not to personnel.

5. Article 43, item 4, and Article 50. Both refer to 소속장관 ("the competent minister") in a judicial context where the head of the court would be expected. They are translated as printed and marked.

6. Article 59. 삭액 is not a standard word; it is probably a misprint for 수액 (amount). 3열 is read as "three or more ways."

7. Grades. 서기관, 서기, and 서기보 are transliterated. The grades 1 to 5 are those of the State Public Officials Act (Primary 33).

8. Original and later versions. The Court Organization Act has been replaced and amended many times. The English is a translation of the 1949 text and not of the act currently in force.

9. Source collation. The Korean text was checked against the National Law Information Center record and the Korean Wikisource transcription, which agree. It has not been collated line by line

against a photographic copy of the Official Gazette (관보) printing; any variants in the original print should be recorded before a critical facsimile edition is issued.

Primary-source references

Republic of Korea, “법원조직법” [Court Organization Act], Act No. 51, September 26, 1949. National Law Information Center (original enactment). https://www.law.go.kr/lsInfoP.do?lsiSeq=5111.

법원조직법, full Korean transcription, Korean Wikisource (consulted 19 November 2026; tagged as exempt from copyright under Korean law).

Suggested chicago-style citation

Republic of Korea. “법원조직법” [Court Organization Act]. Act No. 51, September 26, 1949. English translation by Gwangbok Archive, 2026.

Rights and attribution

English translation and original editorial notes © 2026 Gwangbok Archive. You may use, reproduce, and adapt this translation for any purpose, including research, with credit to Gwangbok Archive. You may not claim the translation as your own work. This permission covers the archive’s translation and editorial notes; the underlying Korean statutory text is not claimed as the archive’s copyright.